PROPUESTA PARA LA ORGANIZACIÓN DIDÁCTICA DE LAS CLASES DE TRADUCCIÓN GENERAL

SUSANA CRUCES COLADO y ANA Mª PEREIRA RODRÍGUEZ

Universidad de Vigo

0. INTRODUCCIÓN

En esta ponencia pretendemos exponer, de una manera razonada, el modelo didáctico que proponemos para las clases de Traducción General B-A I y II, que se imparten en la recién nacida licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo. Sus fundamentos básicos permiten que no se vea restringido a un par específico de lenguas. Las distintas tareas que se integran en este modelo se organizan siguiendo la progresión que consideramos idónea a la hora de enfrentarse con un texto para traducir: comprensión y desverbalización-análisis-reescritura.

Los tipos de textos que utilizamos en esta asignatura son aquéllos que van destinados al público en general y no a especialistas. Así, un artículo sobre Física Cuántica dirigido a los lectores de una revista de divulgación científica entraría en nuestros «textos de traducción general», pero otro del mismo tema escrito *para* físicos se incluiría en el grupo de «textos de traducción especializada». Para nosotros, es el destinatario y la función del texto lo que determina su adscripción a una u otra categoría. Textos generales son textos de uso cotidiano de los más variados ámbitos. Entre ellos, podemos encontrar: instrucciones, prospectos médicos, recetas de cocina, folletos turísticos y publicitarios, cartas comerciales, certificados, textos científicos de divulgación, textos periodísticos, etc.

1. OBJETIVOS

El traductor no nace, se hace, aunque también podemos encontrarnos con la afirmación contraria, por lo que no vamos a entrar en esta eterna discusión. Lo cierto es que se requiere todo un *proceso de aprendizaje y entrenamiento* para desarrollar las competencias traductoras, sean éstas innatas o no; proceso que —desde nuestro punto de vista— ha de llevarse a cabo por etapas, diseñadas teniendo en cuenta la progresiva dificultad y complejidad de las tareas, así como los objetivos que se espera alcanzar.

En nuestro caso, y como profesoras de la materia Traducción General B-A I y II, los objetivos finales que pretendemos obtener al término de estos dos cursos académicos son los siguientes:

1. que los alumnos aumenten no sólo su competencia lingüística, sino también su competencia cultural en las dos lenguas de trabajo,

2. que conozcan el mundo profesional en el que van a desenvolverse en el futuro (distintas posibilidades de trabajo, asociaciones, colegios de traductores, ayudas a la traducción, etc.),

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

3. que sean conscientes de los medios auxiliares de los que disponen (bases de datos terminológicas, bibliotecas y centros de documentación, libros de consulta, programas informáticos de procesamiento de textos y ayuda a la traducción), y que sepan qué puede ofrecerles cada uno de ellos, en qué se diferencian (diccionario, léxico, glosario, vocabulario, concordancias, enciclopedia, tesauro) y cómo se utilizan de forma adecuada,

4. que desarrollen las estrategias necesarias para *comprender* cualquier tipo de texto (es decir, desverbalizarlo y centrarse sólo en el sentido del mismo) y *reescribirlo* en una correcta lengua de llegada, de manera que funcione perfectamente en el contexto que se especifica en el encargo de traducción.

2 EJERCICIOS PREVIOS

Consideramos que en un primer momento no es aconsejable enfrentar a los alumnos con «textos para traducir», sino con «textos para comprender, analizar o reflexionar». Queremos evitar, ante todo, que las clases de Traducción General caigan en una dinámica que se centre única y exclusivamente en problemas de gramática contrastiva y vocabulario, y que nuestros alumnos sucumban a esos malos hábitos que todos los aquí presentes conocemos, tales como:

— la traducción que nosotros llamamos «compulsiva», es decir, aquella traducción que se realiza sin una previa lectura del texto y análisis de su contexto. El alumno a medida que va leyendo, también va traduciendo,

— el mal uso y abuso de diccionarios bilingües,

— calcos sintácticos y sustituciones sistemáticas de una estructura en la lengua origen (LO) por otra en la lengua término (LT).

Lo ideal sería conseguir que los alumnos se sensibilicen y consideren la traducción como un proceso comunicativo y no como la sustitución de un código por otro. En este proceso, ellos desempeñan un papel muy importante porque, en realidad, son el filtro por el que pasan los textos de la LO antes de llegar a la LT y a sus lectores, de manera que es de suma importancia que sean conscientes de que una adecuada comprensión del texto origen (TO) y un exhaustivo análisis del contexto en el que va a funcionar su traducción, determinará el éxito o no éxito de la misma.

Por todo ello, y antes de comenzar a «traducir» serían aconsejables una serie de ejercicios previos, que incluirían, entre otros:

1. Elaborar un esquema en LT o dibujar el contenido de un TO.
2. Resumir en LT un TO.

   El objetivo de estos ejercicios es que el alumno se «despegue» del TO y se centre en el sentido.
3. Ejercicios de contexto y registro.

   El objetivo es que el alumno sea consciente de que en toda lengua existen determinadas palabras, expresiones y estructuras que automáticamente relacionamos con un contexto concreto (*In the author's opinion...* inmediatamente pensamos en un artículo académico). Esto es lo que se conoce como reglas de uso que, por otra parte, no suelen aparecer explícitas en los manuales. En traducción, es indispensable reconocer estos usos en las dos lenguas de trabajo porque no siempre se superponen

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

(*These premises are protected by guard dogs:* «cuidado con el perro», «hay perros sueltos», «ojo con el perro»; muchas veces una traducción literal no tiene sentido).

Tareas que despiertan esta sensibilidad podrían ser:

— Seleccionar fragmentos de TO de fuentes muy diversas (anuncios, recetas de cocina, folletos turísticos, prospectos médicos, artículos periodísticos, artículo de investigación...) y pedirles que identifiquen la fuente y, lo que es más importante, que señalen cuáles son las pistas que les han llevado a tomar su decisión.

Extensión: encontrar la equivalencia en la LT

— Presentar TO con espacios en blanco y ofrecer varias posibilidades para rellenarlos de acuerdo con el registro que consideren adecuado.

Extensión: al traducir, ¿mantendríamos el mismo registro?

— Buscar TO de señales y carteles (que son textos que se apoyan con enorme fuerza en su contexto) y pedirles que piensen dónde podrían encontrar cada uno de ellos (hotel, restaurante, centro comercial, entrada a una autopista...).

Extensión: qué cartel encontraríamos en el mismo contexto pero en la LT.

— Tomando como base TO que los reescriban en LT según distintos tipos de destinatarios y funciones.

Aunque es cierto que las clases de Traducción no son clases de redacción ni de lengua A, es fundamental que el alumno sepa manejar las herramientas expresivas de su propia lengua y sea consciente de cuándo, cómo y por qué se hace, adquiriendo no sólo un uso correcto sino la reflexión previa a éste.

4. Actividades culturales

Se trata de actividades que se centran en las diferencias de valores culturales existentes entre los países hablantes de las dos lenguas de trabajo, diferencias que en determinadas situaciones pueden llevar a errores de comprensión o incluso a la no comprensión.

5. Análisis de TO.

3. ANÁLISIS Y PROCESO DE TRADUCCIÓN

Tras estas actividades de sensibilización es cuando se podría iniciar la práctica de la traducción propiamente dicha, aunque eso sí, previo análisis textual. Si como decíamos antes, uno de los malos hábitos era «el reflejo automático de traducción», uno de los buenos hábitos debería ser «el reflejo automático de análisis» con el fin de que no inicien el proceso de traducir sin la evaluación previa de todos los parámetros que van a condicionar la interpretación, así como la adecuada reexpresión para un público dado, en un momento dado.

Al alumno se le acostumbra a analizar en profundidad el TO con el fin de asegurar que lo comprende todo correctamente. Primero se analizan *los factores externos*, es decir, aquéllos que intervienen en la situación en la que el texto se desenvuelve (emisor, intención del tipo de textos al que pertenece el texto en concreto, receptor, medio o canal por el que se transmite, dónde, cuándo y por qué se produce o transmite)

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

y, a continuación se procede al análisis de los *factores internos* (sobre qué tema trata el texto y cómo se organiza ese contenido; qué información se presupone que conocen los lectores o cuál es información redundante; se acompaña de elementos no verbales y, si es así, cuál es la función de éstos; qué léxico se utiliza y en qué tipo de oraciones). Este análisis le permite establecer la función que cumple el TO en su cultura. El siguiente paso sería establecer, basándose en el encargo de traducción que le hayamos puesto, cuál es la función que tiene que cumplir el texto que va a producir. De la comparación de las funciones del TO y del TT deducirá qué elementos del TO tiene que preservar y cuáles ha de adaptar, es decir, las estrategias de traducción *siempre* vienen determinadas por la función que el TT va a cumplir dentro de su cultura.

No nos parece oportuno proponer un esquema detallado de análisis, puesto que prácticamente todos cubren los mismo aspectos y lo que varía es el orden de los pasos y las «etiquetas» de las distintas secciones, pero sí vamos a ejemplificar cómo se llevaría a cabo este proceso de análisis con dos textos concretos, unas instrucciones (inglés-español) y un folleto turístico (francés-español).

A. TEXTO 1

Este texto iría acompañado del siguiente encargo de traducción:

> La empresa encargada de distribuir los productos de la compañía Walt Disney en España comienza a traerse a Mickey Mouse. Como sabéis, la legislación vigente en nuestro país obliga a que los productos importados vengan acompañados de la documentación correspondiente en nuestro idioma oficial. Por eso, la distribuidora de este muñeco necesita una traducción de las instrucciones que lo acompañan, pero por razones de tipo económico va a prescindir de las ilustraciones. Con lo único con lo que contáis es con el texto original en inglés, puesto que tampoco se os facilitará un muñeco.

Los alumnos analizarán primero los factores externos:

— Emisor: The Walt Disney Company
— Intención de este tipo de textos: dan unas reglas o normas para ejecutar o manejar algo
— Receptor: padres o responsables del usuario del juguete
— Medio: folleto que acompaña al juguete
— Por qué: para que se sepa cómo se cambian las pilas al muñeco y cómo hay que lavarlo

y, a continuación, los internos:

— Tema y organización del contenido: el tema es cómo cambiar las pilas a Mickey y cuál es la mejor manera de lavarlo. El texto se puede subdividir en tres secciones que aparecen verbalizadas explícitamente: *to replace batteries and bulb* (mayúsculas, negrita, letra grande); *washing instructions* (mayúsculas, negrita, letra mediana); *safety tip* (mayúsculas, negrita, letra pequeña).

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

Los títulos de estas tres secciones utilizan medios gráficos comunes que son el uso de mayúsculas y negrita, pero se diferencian en el tamaño de las letras que va de mayor menor como queriendo señalarnos la importancia que tiene cada una de estas secciones dentro del texto.

En la primera sección, el texto se organiza de forma lineal, siguiendo el proceso de cambio de las pilas y numerando claramente los distintos pasos que se deben seguir.

En la segunda sección, cabe destacar el uso de mayúsculas dentro del texto para llamar la atención sobre algo que nunca se debe hacer, como es utilizar lejía con este muñeco.

En la tercera sección, en donde da un pequeño consejo referido al buen uso de las pilas, también utiliza las mayúsculas para dirigirse al receptor del texto *(dear parent)*.

— Elementos no verbales: se usan ilustraciones que se van correspondiendo con las partes numeradas del texto y cuya función es facilitar el proceso que se explica.

— Léxico y tipo de oraciones: las oraciones son simples y cortas. Utilizan el imperativo, típico de este tipo de textos en inglés. En algún caso, el lenguaje se concentra, lo cual puede plantear problemas, sobre todo de comprensión *(reach in and turn light case quarter-turn counter-clockwise until...)*, aún así se trata de un lenguaje sencillo con algunos términos semitécnicos que nombran las distintas partes del objeto que se manipula *(batteries, bulb, flap, light case, holding ring, bulb protector cover, slots, power switch)*.

Tras este análisis, el alumno ha de decidir cómo llevará a cabo su traducción teniendo en cuenta el contexto en el que va a funcionar y los problemas que se le plantean:

— no contar con ilustraciones, que, como ha visto, facilitan el hecho de explicar al receptor el proceso que se está llevando a cabo.
— si utilizará los mismos medios gráficos (mayúsculas, negrita, tamaño de la letra) que el TO y de la misma manera.
— qué tiempo verbal utilizará (imperativo o infinitivo) y por qué.

Las traducciones se realizan individualmente en casa o en grupo en clase y siempre se comentan y discuten, intentando fomentar el espíritu crítico del alumno y resaltando que no existe una versión *única*.

B. TEXTO 2

Hemos escogido un folleto turístico porque reúne una serie de condiciones de enunciación que no se dan en otros textos, y nos servirá para que el alumno también tenga en cuenta los elementos gráficos y de distribución del texto, que añaden o complementan la información transmitida por los elementos lingüísticos, además de las particulares condiciones en que el texto va a ser consumido.

Es necesario que los estudiantes posean un esquema inicial, estructurado por etapas, para evitar que dejen de lado (o se olviden) de aspectos que pueden ser importantes, y sobre todo para que éste no se lleve a cabo de forma caótica, sino ordenada. Con ello lo que se pretende es que al cabo de un tiempo, lo tengan integrado como un hábito más, e incluso hayan elaborado su propio modelo de análisis.

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

En este caso, seguimos, en buena medida, el modelo de análisis de F. Grellet y Salvador Peña:

1. Fuente Origen

a) Fuente de procedencia del texto: medio o canal
b) Caracterización de la fuente de procedencia: libro/revista especializada/de divulgación, año, autor. Elementos no verbales. Distribución gráfica.
c) Intención del texto: argumentativo, autoritario (ficción), informativo, pragmático, etc.
d) Destinatarios iniciales (del TO): información conocida (presuposiciones).
e) Elementos culturales implícitos del lector en LO necesarios para la correcta interpretación del texto.

2. Componentes textuales

a) Tipo de texto: diálogo, narración, descripción, contrato, etc.
b) Intertextualidad: tipos de texto a los que hace referencia (puede hacerse tanto del TO como del TT)
c) Ideas/palabras clave del texto. Dónde/Qué/Quién/Por qué/Cuándo/etc.
d) Coherencia interna-cohesión del texto: estructuración: lógica, argumentativa, etc.
— Marcadores lógicos.
— Relación entre elementos verbales y elementos no verbales (si existen).
— Sintaxis: estructuras difíciles para la comprensión y correcta interpretación del texto.
e) La lengua:
— Unidades desconocidas.
— Nivel/registro (indicadores léxicos y sintácticos)
— Tono (aquello que va implícito, como ironía, carga peyorativa, etc.)
— Estilo: tipos de períodos sintácticos, metáforas, sentidos figurados, alusiones, comparaciones. Valoración del estilo.
— Campos léxicos y sinonímicos/antonímicos.

PRETRADUCCIÓN

– Encargo de traducción
1. RO y RT. Similitudes y diferencias.
2. Función e intencionalidad del TO y del TT. Similitudes y diferencias.
3. Presuposiciones extralingüísticas de RO y RT.
4. Intereses del cliente.
5. Valoración de las dificultades de la traducción.

ANÁLISIS DEL TEXTO 2

1. Fuentes/medio de transmisión:

Folleto turístico en forma de tríptico, que está a disposición de los visitantes del Palacio de los Papas en Aviñón. Su función es la de informar muy brevemente sobre el monumento que se va a visitar. La información es muy general, y no viene detallada sala a sala. Los destinatarios son los turistas que acuden a visitar la ciudad, y se supone que tienen un cierto interés por la historia y por el arte. Sin embargo, no siempre el turista posee conocimientos especializados sobre los monumentos que va a visitar. A menudo lo hace orientado por las guías.

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

Para el lector francés, Aviñón representa además la capital del teatro durante el mes de julio.

El texto va acompañado de fotografías de estancias, detalles y partes del palacio.

Tal vez no se puede hablar de destinatario inicial de cultura francesa, porque es cierto que el turismo en Francia se ha convertido en una importante fuente de negocios y, probablemente, cualquier folleto turístico ya está previsto para un público internacional, mayoritariamente europeo.

Al visitante se le supone un cierto conocimiento de la historia de Europa Occidental, y más concretamente, de la historia del cristianismo en la Edad Media. Sabe qué es un Papa y qué representó la ciudad de Aviñón para el catolicismo.

Al final, se incluyen una serie de valoraciones de este monumento aparecidas en la prensa francesa. Para el lector francés representan un argumento de autoridad, puesto que son publicaciones que poseen un determinado prestigio y valor cultural para su civilización. No sucede lo mismo con el lector español, pues aunque alguna de ellas puede resultarle conocida, no hacen referencia a su mundo cultural.

2. Componentes textuales

Tipo de texto: predomina la descripción.

Textos a los que hace alusión: todo tipo de literatura turística, guías, folletos, libros de divulgación histórica.

Ideas/palabras clave: Los PAPAS se trasladan de Roma a AVIÑÓN, símbolo de la CRISTIANDAD. Mandan construir durante el siglo XIV un palacio GÓTICO, realizado en sucesivas etapas, desde lo austero a lo magnífico, puesto que Aviñón será la sede del papado en vez de Roma. Hubo un cisma en la Iglesia Católica que tuvo como protagonistas a los dos últimos papas de Aviñón.

Estructuración del texto:

— Presentación general (Aviñón representó lo que fue/es Roma para los católicos).
— Historia del palacio: quién lo encargó, qué partes lo componían.
— Papel que desempeñó este palacio para la Iglesia: corte, cultura, economía.
— Qué se visita hoy en día.
— Funciones y usos actuales. El festival de Aviñón.
— Argumento de autoridad: valoración del monumento de los periódicos más influyentes y prestigiosos de Francia.
— Informaciones prácticas.

No hay, en realidad, una estructuración lógica mediante conectores. Hay una yuxtaposición de párrafos, que están sometidos al principal, resumen de lo que fue Aviñón en la Edad Media. la jerarquía se marca por el tipo y tamaño de letra. Lo que sí se da, es la progresión lógica de los contenidos: del pasado al presente.

En cada uno de los párrafos se intercalan fotografías en relación con el contenido.

Las unidades sintácticas no presentan especial dificultad de comprensión.

La lengua: Aunque se utilizan términos de arquitectura (*chapelle, cloître*, etc.), el estilo de la lengua es neutro, es decir, no hay usos figurados ni figuras retóricas. La adjetivación, aunque no es muy abundante, se emplea sobre todo para poner de relieve la belleza y la grandeza del palacio y no aporta ninguna información necesaria.

PRETRADUCCIÓN

El encargo de traducción es el siguiente: la alcaldía de Aviñón desea que se traduzcan los folletos del palacio de los Papas, pues a él acuden turistas de todo el mundo y, concretamente, un buen número de españoles (así como de hispanohablantes).

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...
Centro Virtual Cervantes

La función del TT va a seguir siguiendo la misma que la del TO: informar al visitante del palacio. En principio, también el valor histórico de este monumento es casi idéntico en ambos casos, aunque no represente lo mismo para el lector español que para el francés. El segundo se siente en cierta medida identificado con ese pasado, mientras que el primero no necesariamente lo siente como «propio», sino que lo adscribirá inmediatamente a otro país, a otra cultura.

Aunque pueden existir carencias de información para el lector de la LT, éstas se suplen inmediatamente, porque el lector se encuentra en presencia de aquello que están describiendo: el receptor se encuentra en el contexto del TO.

La traducción presenta nulas o escasas dificultades, y entre las más resaltables están:

— el espacio: el formato va a condicionar la extensión de la traducción, que en ningún caso puede sobrepasar la del original. Esto quiere decir, que no caben explicitaciones, o explicaciones suplementarias que no estén en el TO y que el traductor pudiera considerar necesarias.

— Los nombres propios y topónimos: se traducen o no y por qué.

4. EJERCICIOS COMPLEMENTARIOS

Estos ejercicios se llevarían a cabo después de que los alumnos hayan tenido una práctica suficiente en el proceso de traducción. Los utilizamos para que reflexionen sobre la actividad traductora realizada por otros. Son —como bien pueden imaginar — ejercicios de retrotraducción, comparación y crítica entre TO y TT y comparación y crítica de TTs.

No se trataría de ver si son «buenas» o «malas» traducciones, sino de explicar las razones por las que el traductor/a ha seguido determinadas estrategias para llegar a unos resultados concretos. Esto debería servirles para que tomen conciencia de que cualquier solución ha de ser razonada y ha de estar justificada.

Como bien indica el título de nuestra ponencia, lo que aquí acabamos de exponer es una propuesta didáctica para las clases de Traducción General que, por supuesto, está abierta a todo tipo de sugerencias y aportaciones.

BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J.: *La traduction raisonnée,* Ottawa, Université d'Ottawa, 1993.

DUFF, A.: *Translation*, Oxford, OUP, 1989.

GRELLET, F.: *Apprendere à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Nancy, Univ. de Nancy.

NORD, Ch.: *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application*, Rodopi, 1991.

TOMALIN, B. y STEMPLESKI: *Cultural Awareness*, Oxford, OUP, 1993.

La Palabra Vertida. CRUCES COLADO, Susana; PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana. Propuesta par...

Centro Virtual Cervantes